

CALENDARI MUNEGASCU DUI MILA QATORZE



Umage a Paulette Cherici-Porello
Fèrvida custode
d'u nostru patrimoni

2014

Per principià

Dopu avè dedicau i calendari a de autui munegaschi - che ne sun cari - avèmu vusciüu mustrà u postu ch'ucüpa Paulette Cherici-Porello ünt'u nostru paisè.

È stà presidente d'u nostru Cumitau Naçionale d'è Tradiçie Munegasche per pari ani. Ne è atüalmente presidente unurari, nun a u modu prutuculari e mundan, ma ün gratitudìne d'a so' atività, d'è soe açie e d'i soi scriti che fan parte d'a literatüra munegasca.

A u giurnu d'anchœi è sempre «ün defensù acaniu» d'u nostru parlà.

Se devèmu tamben de nutà u so üngagiamentu ünt'a vita suciale speçialamente ünt'a recunuscença d'i driti d'è done munegasche. Se pò ch'a so' açion per a nostra lenga nun è stà sempre recunusciüa «mediaticamente», ma ne à che ciü de preiju. A so' esperiença e ru so savè ne sun atüalmente ancora ütile.

Pietru Barral

Préambule

Après avoir consacré le calendrier à des auteurs monégasques - qui nous sont chers - nous avons voulu montrer la place qu'occupe Paulette Cherici-Porello dans notre pays.

Elle fut présidente de notre Comité National des Traditions Monégasques. Elle en est actuellement présidente honoraire non à titre protocolaire et mondain, mais en reconnaissance de son activité, de ses actions et de ses écrits qui font partie de notre littérature monégasque.

Elle est aujourd'hui toujours «un défenseur acharné» de notre langue.

Il faut noter également son engagement dans la vie sociale, spécialement dans la reconnaissance des droits des femmes monégasques.

Il se peut que son action pour notre langue n'ait pas toujours été reconnue « médiatiquement » mais elle n'en a que plus de valeur. Son expérience et ses connaissances nous sont actuellement toujours utiles.

Cara Paulette,

L'amigu Pietru Barral m'á demandau de scrive ün carche riga a to' biografia. Nun é 'na cosa síncia de scrive a biografia d'ün' amiga cusci cara. I utanta nöeve ani d'üna vita ben cumpia m'ümpedirán de cascá ünt'a legenda ündurá o ünt'a flataria. U só ben che, iesse messa sciú d'ün autá, a u mezu de pusi persunagi ün gipu, süfucandu suta ë vulüte fümuse e aspre d'ün incensé, nun te piejeréssa. Sici rassegurá, vagu pa a sgrafigná a to' mudestia.

To páire-gran t'á ünsegnau i rüdimenti d'a vita vera d'a Roca : a so' lenga cusci rica, ë soe tradiçie, ë soe üsançe, i soi persunagi legendari, per a fá cürta, l'árima d'a Roca, cuma sulu i páire-gran cun tüt'a so' pasciença e a so' teneressa san u fá .

Ünt'u cadru rigurusu d'u Pensiuná d'ë Dame de Saint-Maur, ai ümparau u savé necessari per a vita profussionala. Dopu ün anu d'ünsegnamentu â scöera cumünala, ai çernüu de slargá u to urizunte profussionale, prima ünt'u privau pœi ünt'u püblicu, unde ciancianín ai muntau ë scare d'a ierarchia che t'án menau a u postu de Capu d'u Serviçi Cumünale d'Igiene. Per achësta qalità t'án fau Cavalié d'u Mèritu Agriculu, çe che te fá ancora ben ride ancœi, tû che nun ai avüu cuma terra da cürtivá che achëla d'u to picin giardin segretu.

Sut'a pruteçiùn benéfica de Robert Boisson, de Jean-Louis Medecin, de René Novella e de to caru cüjín u Pré Louis Frolla, ai fau u bóia e l'ümpicau ünt'u Cumitau Naçionale d'ë Tradiçie Munegasche, d'u qale sí ancœi a Presidenta d'Unú e tambén ünt'a Cumissiùn per a Lengha Munegasca. Sòcia fundatriça e Segretari Generale de l'Acadèmia d'ë Lenghe Dialectale e, ancora aura, ativa Vice-Presidenta, ai urganizau dêije culochi de dialetulugia e ai fau püblicá után d'Ati.

Chère Paulette,

Notre ami Pierre Barral m'a demandé d'écrire en quelques lignes ta biographie. Ecrire la biographie d'une amie que l'on côtoie très souvent n'est pas chose facile. Les 89 ans d'une vie bien remplie m'éviteront de tomber dans la légende dorée ou la flagornerie. Je sais que tu n'aimerais pas être mise sur les autels, au milieu de pieux personnages de plâtre, suffocant sous les volutes âcres et généreuses d'un encensoir. Rassure-toi, je ne vais pas égratigner ta modestie.

Ton grand-père t'enseigna les premiers rudiments de la vraie vie d'a Roca : sa langue si riche, ses traditions, ses us et coutumes, ses personnages hauts en couleurs, bref l'âme du Rocher, comme seuls savent si bien le faire les grands-pères avec toute la patience et la tendresse requises.

Dans le cadre strict, quelque peu étriqué, du pensionnat des Dames de Saint-Maur, tu appris le Savoir utile pour la vie professionnelle. Après un an d'enseignement à l'école primaire, tu choisis d'élargir ton horizon professionnel d'abord dans le privé, puis dans le public, où patiemment tu franchis les échelons de la hiérarchie qui te conduisirent au poste de Directrice du Service Municipal d'Hygiène. A ce titre, tu devins Chevalier du Mérite Agricole, ce qui te fais encore sourire, toi qui n'eut comme terre à cultiver que celle de ton petit jardin secret.

Dans l'ombre bienveillante de Robert Boisson, de Jean-Louis Médecin, de René Novella et de ton cher cousin l'abbé Frolla, tu donnas beaucoup de ta personne au sein du Comité National des Traditions Monégasques, dont tu es aujourd'hui la Présidente d'Honneur, de même au Comité National pour la Langue Monégasque dont tu rédigeas avec grand soin les comptes-rendus de séance.

Membre fondateur et Secrétaire Général de l'Académie des Langues Dialectales, et maintenant encore active Vice-Présidente, pendant des années tu organisas dix colloques de dialectologie et assuras la publication d'autant de volumes d'Actes.

Achësta atività cürtürala è stà recunsciüa da i nostri Principi : S.A.S. u Principu Rainiè terçu t'á unurau cun a medaya de Cavaliè pœi d'Uficiè de l'Ürdine de San Carlu e achëla d'u Mèritu Cürtürale. S.A.S. u Principu Albertu segundu t'á decernüu a cravata de Cumandatü d'u Mèritu Cürtürale. Ativa prutetriça d'a lenga d'oc, Majoral d'u Felibrige, ai reçevüu a Çigala d'Oru ch'á purtau Francis Gag bon' àrima, a nostra tanta Viturina d'a ràdiu munegasca d'u tempu d'a nostra züventüra. Cuma a Çigala, ai cantau ë làude d'u munegascu e d'a lenga de Mistrau. Ma ün giurnu ai ressentüu «u büsœgnu imperiusu de retruvà l'atmosfera d'a to' zuventüra, de te sprefundà ünte l'armunia d'i son e d'ë parole per turna creà l'ambiente d'ün passau unde tütu semiyava serèn e briusu, a vota savuriu, sempre sqisitu ».

Cuscì, cuma a furmiga, ai amurunau per ë generaçie fütüre de bele pàgine ün munegascu : carcüne sun ünt'u prugrama sculari e fan tüt'a to' fieressa. Qal' alievu, ben ciantau sciü è soe picine gambe, nun à ditu d'a mente cun fiertà, davanti a i soi parenti, achësta sqisita puesia Gatu, Gatin... ? Gh'è stau üna prima obra ün 1986, « Mèscia », racœyu de puemi, cœnti e teatru, pœi ün 2012 « Antebrün » cun de cançue ün munegascu ünterpretæ da Jo Di Pasqua.

Cara Paulette, da sügüra gh'ai ancora da scrive e da püblicà carche bela pàgina. Nun stà-te a ne fá langhi. Baijin.

Cette activité culturelle a été estimée de nos Princes : S.A.S. le Prince Rainier III te fit rejoindre la cohorte des Chevaliers puis les Officiers de l'Ordre de Saint-Charles, et ceux du Mérite Culturel. S.A.S. le Prince Albert II te conféra la cravate de Commandeur du Mérite Culturel. Actif défenseur de la langue d'oc, Majoral du Félibrige, tu reçus la Cigale d'Or que porta le regretté Francis Gag, notre tantia Vitourina de la radio monégasque de notre jeunesse. Comme la Cigale, tu chantas les louanges du monégasque et de la langue de Mistral. Mais un jour tu ressentis « le besoin impérieux de retrouver l'atmosphère de ton enfance, de te replonger dans l'harmonie des sons et des mots pour recréer l'ambiance d'un passé où tout paraissait serein et lumineux, savoureux parfois, exquis toujours ».

C'est ainsi que, comme la fourmi, tu engrangeas pour les générations futures de belles pages en monégasque dont certaines sont au programme scolaire et font toute ta fierté : quel écolier, bien campé sur ses petites jambes, n'a-t-il pas fièrement récité, devant ses parents attendris, cet exquis morceau Gatu, Gatin ? Il y a eu le premier recueil, « Mescchia », miscellaines, de poèmes, contes et théâtre, en 1986, puis « Antebrün » en 2012 accompagné d'un CD audio de Jo Di Pasqua.

Chère Paulette, il te reste encore sûrement quelques belles pages à nous écrire et à publier. Ne nous laisse pas languir. Baijìn.

Claude Passet

Cara Paulette

I avi àn fau tantu per mantegna u nostru parlà margradu i tempurali e i marrugi. Fò ben u dî, a lenga munegasca nun vugava sciù d'üna bunassa. E ünt'a so' scia, tü si stà ün d'i capitai che à ghidau sta barca tanta preçiusa.

Per aiçò, cuma l'ai tantu ben scritu e cuma l'avèvi ümparau da u to paigràn, ai çercau u ventu per tirà fœra d'a tempesta a to' Lenga afin che sice stimà... afin che, suvra tütu, sice sarvâ. Cusci, ai vusciüu tambèn ümpastâ i toi puemi, ë toe sturiëte e peçe de teatru ünt'a cürtüra d'u paise.

Se carcün vegnëssa a me demandâ cosa fò lese per ben capì u paise, ghe respunderëssa che gh'à da lese «Mëscia» e «Antebrün» perchê ë toe idee e i toi scriti ne representun ün pocu nui tüti : ünt'i toi libri gh'è l'ärma de Münegu.

Eliane Mollo

Chère Paulette

Nos ancêtres ont beaucoup œuvré pour maintenir notre parler malgré les orages et les tempêtes. Il faut bien le dire, la langue monégasque ne voguait pas sur une mer calme. Dans leur sillon, tu as été un des capitaines qui a guidé cette barque bien précieuse.

Comme tu l'as si bien écrit et comme tu l'avais appris de ton grand-père, tu as cherché le vent pour sortir de la tempête ta Langue afin qu'elle soit mieux considérée... afin que, surtout, elle soit sauvée. Dans ce but, tu as voulu imprégner tes poèmes, tes histoires et pièces de théâtre de la culture du pays.

Si quelqu'un venait à me demander ce qu'il faut lire pour comprendre le pays, je lui répondrais qu'il doit lire « Mëscia » et « Antebrün » parce que tes idées et tes écrits nous représentent un peu tous : dans tes livres, il y a l'âme de Monaco.



Çercá u ventu...

Tegnu d'a bon' árima de me páire-gran l'amú d'a marina e d'i bateli. À pescau e regatau fint'a sëra d'a so' vita ; e u so reposu, u so pieijé era de se mëte â so' fenestra che duminava tüt'u portu e de regardá i movimenti d'i bateli ; e min ghe stavu a cantu.

M'avëssa tantu pieijüu regatá tambén min, ma d'achëli tempi ë fiye se ne stavun a fá i aurëjìn o a agiütá a fá u pistu ; cose che me davun tanta nõeya. Alura, gardavu tambén min u portu e scutavu Páire-gran che me cöntava ë so' curse, me fava vëde tüt'ë medaye ch'avëva gagnau e me spiegava ë manoevre d'i bateli a vera. De tantu ün tantu me dijëva : «Vedi che sun fermi, aura garda ben... vedi... muntun çercá u ventu...» E vedëvu i picin bateli che se n'andavun ciancián versu u largu, a 'n certu puntu, viravun de bordu e se ne revegnëvun a tûta vera, cuma de gabián.

«Çercá u ventu... Çercá u ventu»... era per min üna cosa che me semiyava straurinari. «Çercá u ventu»... e dopu, se se trova, se voga vite, tantu vite che s'arriva u primu cun achëlu ventu d'u largu che dá tüt'a so' força a u picinin che gh'à avüu u curage d'andá ru çercá. E scënavu scënavu a 'chële cose cuscí cine de belëssa e de suriyu.

Sença u vuré, Paigrán, m'ai ümparau a regatá. «Çercá u ventu...», qandu sun stanca, qandu tütu me vâ de straversu e che gh'ó u magùn, pensu a tû, Paigrán, e... «çercu u ventu».

Chercher le vent...

Je tiens de mon grand-père l'amour de la mer et des bateaux. Il fut pêcheur et prit part à des régates jusqu'au soir de sa vie ; son repos, son plaisir était de regarder de sa fenêtre qui dominait le port les mouvements des bateaux, sa petite-fille blottie près de lui.

J'aurais aimé faire de la voile, moi aussi, mais en ce temps-là les filles devaient coudre, aider à la cuisine ; choses qui m'ennuyaient beaucoup. Alors je regardais le port et j'écoutais grand-père me raconter ses courses. Il me faisait voir les médailles qu'il avait obtenues et m'expliquait les manœuvres des voiliers. De temps en temps il me disait : « Tu vois, ils sont encalminés, maintenant regarde bien... ils montent vers le large chercher le vent ». Et je voyais les petits bateaux qui s'en allaient lentement, lentement vers le large ; puis, virant de bord, revenaient toutes voiles gonflées, comme des mouettes.

« Chercher le vent... Chercher le vent... » C'était une chose qui me paraissait extraordinaire. « Chercher le vent » puis (si on le trouvait) voguer si vite qu'on arrivait le premier, avec l'aide du vent du large qui donnait toute sa force au tout petit qui avait eu le courage d'aller le chercher. Et je rêvais, je rêvais à ces choses pleines de beauté et de soleil.

Sans le vouloir, grand-père, tu m'as appris à naviguer. Quand je suis fatiguée, que tout va mal et que j'ai du chagrin, je pense à toi, grand-père, et... je cherche le vent.

Ciu-Ciu

- Paigràn, paigràn, coèntame a stòria d'u ciu-ciu !...

E, me pàire-gran, cun tanta pasciença, recumençava, ancura 'na vota, a me di a famosa fora d'u ciu-ciu :

- Vœi che t'a coentu ? Alura stâme, bona, bona, a scutà :

«Üna matìn, a l'arba, ün bravu e veyu paisàn, cun Brigida, a so'müla, s'üncaminava vers'u Bestagnu, per andà a ciantà ë fave ünt'u so predi. Tütu d'ün cou, ünt'a ciairù scarsa d'a matìn de primavera, à vistu, scàiji suta u pen d'a müla, tütu grengheniu, ün aujelotu belu secu d'u fridu d'a noete. Presu d'a pietà, s'è arrestau, s'è chinau, à piyau l'aujelotu ün man e, vedendu ch'era ancura ün pocu vivu, l'à mëssu ün mumentu a u càudu sut'a so blàuda... Brigida avëva prufitau d'a susta per fà a so büsa, alura, s'è pensau che, afin de nun perde ciù de tempu, era meyu per tütì de mëte l'aujelotu ünt'achëla bela büsa unde gh'averëssa avüu da se scaudà e tambèn da mangià... Cuscì à fau... e à tirau u so camìn.

L'aujelotu, ben a u càudu, cumença a trovà ch'a vita ghe stà revegnendu e de fà ciu-ciu, e ciu-ciu, e ciu-ciu. Mestre Rainà, rientrandu da so'noete de càcia, l'à audiu,... e se n'è fau 'na bucuà.

Murala d'achësta fora ?... m'àn ditu che ghe ne sun tre... : qandu si ünt'a m..., nun stà a te desperà, passerà da sügüru ün' àrima bona che t'agiüterà ; qandu si ünt'a m... forsci che nun stai pœi tantu mà ; ma qandu ghe si, amigu, u meyu è de te tãije !...

Ciu-Ciu

- Grand-père, grand-père, raconte-moi l'histoire du ciu-ciu !...

Et, mon grand-père, avec beaucoup de patience, recommençait, encore une fois, à me dire la fameuse fable du ciu-ciu :

- Tu veux que je te la raconte ? Alors, bien sage, écoute-moi :

« Un matin, à l'aube, un brave et vieux paysan, avec Brigitte, sa mule, s'acheminait vers le Bestagnu, pour aller planter des fèves dans son pré. Tout d'un coup, dans la faible lumière du matin de printemps, il a vu, presque sous le pied de la mule, tout recroquevillé, un petit oiseau raide du froid de la nuit. Pris de pitié, il s'est arrêté, s'est penché, il a pris l'oiseau et, voyant qu'il était encore un peu vivant, il l'a mis un moment au chaud sous sa blouse... Brigitte avait profité de cet arrêt pour faire sa buse, alors il a pensé, qu'afin de ne pas perdre plus de temps, il était préférable pour tous de mettre l'oiseau dans cette belle buse où il aurait à se chauffer et aussi à manger... Ainsi il fit... et il continua son chemin...

L'oiseau, bien au chaud, commençait à sentir que la vie lui revenait et de faire ciu-ciu, et ciu-ciu, et ciu-ciu. Maître Renard, rentrant de sa nuit de chasse l'a entendu... et il s'en est fait une bouchée.

Moralité de cette fable ?... on m'a dit qu'il y en avait trois... : quand tu es dans la m..., ne te désespère pas, il passera sûrement une bonne âme qui t'aidera ; quand tu es dans la m... peut-être n'es-tu pas trop mal... ; mais quand tu y es, ami, le mieux est de te taire !...

A stòria d'i dui ratèti grisi

Gh'era 'na vota dui ratèti grisi che se ciamavun Giuàn e Ciuà.

Per ün belu dopudernà d'estae, Giuàn e Ciuà, i dui ratèti grisi, se n'andavun sautarelandu, cantarelandu, giøegandu, currendu ünçà, ünlà, d'aiçi, d'ailà... sciù l'erbèta verda e suta u suriyu.

Tantu àn curüu, tantu àn giügau, che 'nte 'na grossa bola de làite, ünseme, sun tumbai.

Giuàn se mète a crià : « Ciuà, ! Ciuà !... sèmu persi ! »

« Ma nun ! ma nun ! » ghe dije Ciuà, « Curage...nea ».

Ma Giuàn, sempre ciù spaventau : « Agiütu !, agiütu brava gente, agiütu ! che sun stancu, nun pòsciu ciù neà, agiütu che me negu !... agiütu... sun negau ! » E, desperau, è soe forçe tayae d'a paura, se funze ünt'a bola de làite, e sparisce.

Ma ecu... Ciuà, nun à persu è soe forçe a crià, a ciamà agiütu, a ciurà. Cin de curage, s'è mèssu a neà, a sbate cun è pate, a sbate cun a testa, a sbate cun tüt'u so picin corpu. E daghe de sbate, e daghe de se turtiyà, tantu e tantu ben, ch'ü làite s'è fau bürru, bürru belu frescu e belu düru.

Alura, Ciuà vite, vite à bulau...føera d'a bola, e, tranchilu e serèn, se n'è andau à so' casa, stancu, ben stancu, ma tantu cuntentu de se gode u belu tramuntu, avanti de s'ündorme, Diu ringraçiandu.

Muralità... perchè ghe tugiù 'na muralità che fò tegne ün mente :

« Qü s'agiüta, u Celu l'agiüta »

L'histoire des deux souris grises

Il était une fois deux souris grises qui s'appelaient Jeannette et Francette.

Par un bel après-midi d'été, Jeannette et Francette, les deux souris grises, se promenaient, tout en sautillant, en chantonnant, en jouant et courant dans toutes les directions sur l'herbe verte et sous le soleil.

Elles ont tellement couru et tellement joué qu'ensemble elles tombèrent dans un gros bol de lait.

Jeannette se met à crier : « Francette, Francette ! nous sommes perdus ! »

« Mais non ! mais non ! » lui dit Francette, « Courage... nage ».

Mais Jeannette, toujours plus apeurée : « À l'aide !, à l'aide braves gens, à l'aide ! Je suis épuisée, je n'ai plus la force de nager, à l'aide je vais me noyer !... à l'aide... je me noie ! » Et, désespérée, la peur diminuant ses forces, elle s'enfonce dans le bol de lait et disparaît.

Mais voici... Francette, elle, n'a pas perdu ses forces à crier, à appeler de l'aide, à pleurer. Pleine de courage, elle s'est mise à nager, à gesticuler avec ses pattes, avec sa tête et avec tout son petit corps. Et vas-y que je me secoue, vas-y que je me tortille, tant et si bien que le lait s'est transformé en beurre, en beurre bien frais et bien dur.

Alors, Francette, vite, vite a bondi hors du bol, et tranquille et sereine, s'en est retournée chez elle, fatiguée, très fatiguée, mais contente de profiter de ce beau coucher de soleil avant de s'endormir en remerciant Dieu.

Moralité... car il y a toujours une morale qu'il faut retenir :

« Aide-toi, le Ciel t'aidera ».

Fiyu, vegne cun min

O me fiyu, vegne cun min,
Man 'nt' a man piyam'u camin
Che munta versu a Türbia.
De vigna ün campagna,
De valùn ün muntagna,
Ne menerà a u santüari,
Ünt'a gumba reveria.
Vegne a pregà Maria.

U suriyu già s'è issau
Nostru vijin, u rigau,
Büve a darrer'aigada,
Bal' a u fundu de l'alada,
E canta u so pieijé :
lesse züvenu e lingé.
O me fiyu vegne cun min,
Man 'nt' a man piyam'u camin :
È longhe e düre dràire
Traçae da' nostri pàire
Cun curage, fede e amù,
De tüt'u cœ, cun bon ümù...
Ün ridendu e parlandu,
Ün pregandu e cantandu,
Caminandu de bon cœ,
Arriverëmu a u Laghè.

U corpu cin de stanchëssa,
I œyi cin de belëssa,
È auriye cine d'i canti
D'i aujeli müsicanti,
L'àrima tantu lingera
Ch'a u celu nostra preghera
Tütu dritu munterà.
Fiyu, andamu a pregà !

Mon fils, viens avec moi

O mon fils, viens avec moi,
Main dans la main prenons le chemin
Qui monte vers la Turbie.
De vignes en campagnes,
De vallons en montagnes,
Il nous conduira au sanctuaire,
Dans la combe sacrée,
Viens prier Marie.

Le soleil déjà s'est levé
Notre voisin, le rouge-gorge,
Boit la dernière goutte de rosée ;
Il danse au fond de l'allée,
Et chante le plaisir
D'être jeune et léger.
O mon fils viens avec moi.
Main dans la main prenons le chemin :
Les longues et rudes routes
Tracées par nos pères
Avec courage, foi et amour,
De tout leur cœur, dans la bonne humeur...
En riant et parlant,
En priant et chantant,
Marchant de bon cœur,
Nous arriverons à Laghet.

Le corps tremblant de fatigue,
Les yeux emplis de beauté,
Les oreilles bourdonnantes des chants
Des oiseaux musiciens,
L'âme si légère
Qu'au ciel notre prière
Tout droit s'envolera.
Mon fils, viens avec moi !

Gatu, Gatin

Gatu, gatin,
Perchè te scundi 'ntu giardin ?
Gatu, gatin,
Vegne a giügà cun min.
Gatu, gatin,
Vedi, tambèn min sun picin,
Vegne a giügà cun min.
Gatu, gatin
T'ò fau 'n tapu cu'n curdelin
Vegne a giügà cun min.
Gatu, gatin.

Anu, anètu...

Ün ZENÀ e ün FEVRÀ
a cant'a u fœgu fò andà.
Üntra MARSU e AVRÌ
gente, gh'è pocu da dì,
a MÀGIU e SAN GIUANE
redugiun ë campane,
â MADALENA e AUSTU
i àrburi se fàn u füstü.
SETEMBRE a u muriniè,
UTUBRE a u vinaciè,
NUVEMBRE gh'è San Rainiè !
A DICEMBRE, viva Gesù,
Dopu èlu ghe n'è ciù.

Chat, Petit Chat

Chat, petit chat,
Pourquoi te caches-tu dans le jardin ?
Chat, petit chat,
Viens jouer avec moi.
Chat, petit chat,
Vois, moi aussi je suis petit,
Viens jouer avec moi.
Chat, petit chat,
J'ai noué une cordelette
à un beau bouchon,
Viens jouer avec moi.
Chat, petit chat.

An, petit an...

En JANVIER et en FÉVRIER
au coin du feu il faut aller.
De MARS et AVRIL
braves gens, peu de choses à dire,
en MAI et JUIN
les cloches carillonnent,
en JUILLET et AOÛT
les arbres font leur tronc.
SEPTEMBRE chez le meunier,
OCTOBRE chez le viticulteur,
NOVEMBRE c'est la Saint Rainier !
En DÉCEMBRE, vive Jésus,
après lui, il n'y en a plus.

URÒSCUPU PER A SEMANA CHE VEGNE



GEMELI

U brütu camin è finiu. Avanti andava mà, a semana che vegne serà pègiu. Tegnève a ë branche.



CANCRU

Tüt'i vostri prugeti, pureri v'i mète ün burnaca . Vostra bela-mere vegnerà a passà qarche giurnu da vui. Ve scunçiyamu l'ùtilisaçiùn de l'arsènicu.



LIUN

Vostra cunsaura nun è ciù de moda. Fò ve fà tayà i caviyi... se nun vuri semiyà a 'na munina.



VERGINE

Gh'averi tantu tempu da perde. Sença asperà che i nèsपुरi maürun, cumençè a pregà, preparè u vostru fütüru, perchè : «qandu u c... vegne früstü, ë pater nostre vegnun giüste».



BALANÇA

Semana prun agità. Viàgiu ün vitüra... Nun stè a mète a drita â seneca. E, ben che sici balança, nun ve credi de stà a u mitàn.



SCURPIUN

A vostra amiciçia è prun stimà da... ë vipere.



SAGITARI

Ciù se riguarda lonzi e menu se vède ün casa soa. Gh'avi de babarote ünt'a mastra.



CAPRICORNU

Üna corna de ciù, üna corna de menu... basta iesse ün salüte. È meyu ün curnüu san ch'ün preve mortu.



AQUÀRIU

Gagneri a u lotu... nun retruveri u biyetu.



PÈSCIU

Marfiença de Venardi!... Nun é ün giurnu che gh'averi furtüna.



AREU

Vostra testardaria serà recumpensà. Ün massacàn ve calerà sci'a testa. Qü ghe l'averà vinta ?



TORU

A speranza é üna grande virtù... Benché tüt'è vache siciun stae munzüe, nun ve devi scuragià. Truveri a ve levà a fame da u bucé.

Per qü lese «Uròscupu»

Se aceti de lese « Uròscupu » davanti ün pùblichu, é perché ai apreçiau u me ümù. Ne sun tantu cuntenta...

Ma, nun stà mai a ride ün lesendu, tambèn se, magari, ne ai ünvoeya.

Fò lese lentamente, destacandu ben i numi d'è pianëte, fò lese ün prununçandu cada parola. U tonu deve iesse didàticu e ümpersunale cuma per ün cumunicau ufficiale. Se pœi lascià passà due o tre segunde üntra i paràgrafi, lascerai a i toi auditui u tempu de meyu capi cosa diji.

Te rengràçiu e t'augüru tanti aplàusi.

L'autù



HOROSCOPE POUR LA SEMAINE À VENIR



GEMEAUX

Votre mauvaise route est finie. Avant, cela allait mal, la semaine qui vient sera pire. Tenez-vous aux branches.



CANCER

Vous pourrez renoncer à tous vos projets (vous les mettre dans la poche). Votre belle-mère viendra passer quelques jours chez vous. Je vous déconseille l'utilisation de l'arsenic.



LION

Votre coiffure n'est plus à la mode. Il faut vous faire couper les cheveux si vous ne voulez pas ressembler à un singe.



VIERGE

Vous aurez beaucoup de loisirs. Sans attendre que « les nêfles mûrissent », commencez à prier, préparez votre futur, parce que : lorsque la libido est usée, les patenôtres sont appréciées...



BALANCE

Semaine très agitée. Voyage en voiture... Ne mettez pas la droite à gauche. Et, bien que vous soyez balance, ne vous imaginez pas de pouvoir rester au centre.



SCORPION

Votre amitié est très appréciée par... les vipères.



SAGITAIRE

Plus l'on regarde loin, moins on voit ce qui se passe chez soi. Vous avez des cafards dans la maie.



CAPRICORNE

Une corne de plus, une corne de moins, l'essentiel c'est d'être en bonne santé. Un cocu en bonne santé vaut mieux qu'un prêtre mort.



VERSEAU

Vous gagnerez au loto. Vous ne retrouverez pas le billet.



POISSONS

Méfiance le Vendredi... Ce n'est pas un jour où vous aurez de la chance.



BELIER

Votre entêtement sera récompensé. Un pavé vous tombera sur la tête. Qui gagnera ?



TAUREAU

L'espérance est une grande vertu. Bien que toutes les vaches aient été traites, ne vous découragez pas. Vous trouverez de la nourriture chez le boucher.

Pour qui lit « Horoscope »

Si tu acceptes de lire « Horoscope » devant un public, c'est parce que tu as apprécié ce genre d'humour. J'en suis très heureuse.

Surtout, ne ris jamais en lisant, même si tu en as envie.

Il faut lire lentement en détachant bien les noms des planètes, il faut lire en prononçant chaque mot. Le ton doit être didactique et impersonnel, comme pour une communication officielle. Si tu peux attendre deux ou trois secondes entre les paragraphes, tu laisseras à tes auditeurs le temps de mieux comprendre ce que tu dis.

Je te remercie, et je te souhaite beaucoup d'applaudissements.

L'auteur

I giurni

Lünesdi	L
Metesdi	Met
Mercuredi	Mer
Zògia	Z
Venardi	V
Sabu	S
Dumènëga	D

I mesi

Zenà
Fevrà
Marsu
Avri
Màgiu
Mese de San Giuane / Giügnu
Mese d'a Madalena / Lüyu
Austu
Setembre
Utubre
Nuvembre
Deçembre

Les jours

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

Les mois

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre

● Lüna nœva	Nouvelle Lune
◐ Lüna crescente	Premier Quartier
○ Lüna cina	Pleine Lune
◑ Lüna carante	Dernier Quartier

ZENÀ

1 Mer Primu de l'Anu - Sta Maria, Màire de Diu ●

2 Z S. Basiliu

3 V Sta Genuveva

4 S S. Udilùn

5 D S. Eduardu - Pifania d'u Nostru Signù - I Rei

6 L Sta Melania **2**

7 Met S. Raimundu

8 Mer S. Lùçiàn ○

9 Z Sta Aliçia

10 V S. Güyermu

11 S S. Paulinu

12 D Sta Tatiana

13 L Sta Iveta **3**

14 Met Sta Nina

15 Mer S. Remì

16 Z S. Marcelu ○

17 V Sta Ruselina

18 S Sta Prisca

19 D S. Mariùs

20 L S. Sebastiàn, *Patrùn d'i carrabiniei* ♿ **4**

21 Met Sta Agnese

22 Mer S. Vincençi, *Mártiru*

23 Z S. Barnard -
Nascença d'a Principessa Carulina (1957)

24 V S. Francescu de Sales ○

25 S Cunversiùn de San Pàulu

26 D Sta Pàula - Batafögu d'a barca de Sta Devota

27 L Santa Devota, *Patruna d'u Principatu* **5**

28 Met S. Tumasu d'Aquinu

29 Mer S. Gildàs

30 Z Sta Martina ●

31 V Sta Marcela e S. Giuane Bosco

FEVRÀ

1	S	S. Elia - Nascença d'a Principessa Stefania (1965)	
2	D	A Canderera - È Crëspe	
3	L	S. Biàgiu, <i>u pregamu per u mà de gura</i>	6
4	Met	Sta Verònica	
5	Mer	Sta Agata de Catane, <i>Patruna d'è done</i>	
6	Z	S. Gastùn	☉
7	V	Sta Eugènia	
8	S	Sta Giaculina	
9	D	Sta Pulùnia	
10	L	S. Arnodu	7
11	Met	A Madona de Lourdes	
12	Mer	S. Felix	
13	Z	Sta Beatriçia	
14	V	S. Valentin, <i>Patrùn d'i carignàiri</i>	☉
15	S	S. Claudi	
16	D	Sta Giuliana	
17	L	S. Alessi	8
18	Met	Sta Bernadeta de Lourdes	
19	Mer	S. Gabìn	☿
20	Z	Sta Aimà	
21	V	S. Pietru Damianu	
22	S	Sta Isabela	☉
23	D	S. Lazzaru	
24	L	S. Mudestu	9
25	Met	S. Romeu	
26	Mer	S. Nestoru	
27	Z	Sta Unurina	
28	V	Sta Antunieta	

MARSU

1	S	S. Albinu	●
2	D	S. Carlu u Bon	
3	L	Sta Cunegunda	10
4	Met	S. Casimiru - Metesdi Grassu	
5	Mer	Sta Olivia - È Çene, iniçi d'a Carèsima	
6	Z	Sta Culeta	
7	V	Sta Felicità	
8	S	S. Giuane de Diu	○
9	D	Sta Francesca	
10	L	S. Vivianu	11
11	Met	Sta Rusina	
12	Mer	Sta Giüstina	
13	Z	S. Rudrigu	
14	V	Sta Matilda - Nascença d'u Principu Albertu II (1958)	
15	S	Sta Luisa de Marillac	
16	D	Sta Benedicta	○
17	L	S. Patriçi	12
18	Met	A Madona d'a Misericordia † Morte d'a Principessa Antunieta (2011)	
19	Mer	S. Giausé	
20	Z	S. Erbertu - A Primavera	
21	V	Sta Clemença	
22	S	Sta Leà	
23	D	S. Vituriàn	
24	L	Sta Caterina	○ 13
25	Met	S. Ümbertu - Anunçiaçiun	
26	Mer	S. Pons	
27	Z	Sta Augüsta - Mi-Carèsima	
28	V	S. Guntranu	
29	S	Sta Gladissa	
30	D	S. Amedeu	●
31	L	S. Beniamin	14

AVRÌ

1	Met	S. Ûgu	
2	Mer	Sta Sandrina	
3	Z	S. Ricardu	
4	V	S. Isidoru	
5	S	Sta Irene	
6	D	S. Marcelin † Morte d'u Principu Rainiè III (2005)	
7	L	S. Giuane-Batista de la Salle	☉ 15
8	Met	Sta Giùlia	
9	Mer	S. Gautiè	
10	Z	S. Fülbertu	
11	V	S. Stanislau	
12	S	S. Giùli	
13	D	Sta Ida - Ramuriva	
14	L	S. Màssimu	16
15	Met	S. Paternu	☉
16	Mer	S. Benedètu - Giausé Labre	
17	Z	S. Aniçetu - Zoègia Santu	
18	V	S. Perfetu - Venardi Santu - Prufescia sciù d'a Roca	
19	S	Sta Ema - Sabu Santu	
20	D	Sta Udetà - Pasca - Cristu é rescüscitau	
21	L	S. Anselmu - Pasca d'u cavagnètu	17
22	Met	S. Alessandru	☉
23	Mer	S. Giorgi	
24	Z	S. Fedele	
25	V	S. Marcu	
26	S	Sta Alida	
27	D	Sta Zita	
28	L	Sta Valèria	18
29	Met	Sta Caterina	●
30	Mer	S. Robertu	

MÀGIU

1	Z	Festa d'u travayu	
2	V	S. Anastasi	
3	S	S. Filipu e S. Giàcumu	
4	D	S. Silvanu	
5	L	Sta Giüddita	19
6	Met	Sta Prüdença	
7	Mer	Sta Gisela	☉
8	Z	A Madona de Cotignac (Var)	
9	V	Sta Pacoma	
10	S	Sta Sulàngia	
11	D	Sta Estela	
12	L	S. Achile	20
13	Met	Sta Rulanda	
14	Mer	S. Matia	☉
15	Z	Sta Denisa	
16	V	S. Unuratu	
17	S	S. Pascale	
18	D	S. Ericu	
19	L	S. Ivu	21
20	Met	S. Bernardin	
21	Mer	S. Cunstantin	☿ ☽
22	Z	S. Emilu	
23	V	S. Didiè	
24	S	S. Donatin	
25	D	Sta Sofia - Festa d'è Màire	
26	L	S. Berengau	22
27	Met	S. Augüstìn	
28	Mer	S. Germanu	☿
29	Z	S. Ürsülu - Açensiun	
30	V	S. Ferdinandu	
31	S	Visitaçiun d'a Vèrgine Maria	

Mese de SAN GIUANE

1	D	S. Giüstìn	
2	L	Sta Blandina	23
3	Met	S. Kevin	
4	Mer	Sta Clutilda	
5	Z	S. Bunifaçi	☉
6	V	S. Nurbertu	
7	S	S. Gilbertu	
8	D	S. Medardu - Pentecosta	
9	L	Sta Diana	24
10	Met	S. Landry	
11	Mer	S. Bernabeu - Fundaçiùn de Mùnegu (1215)	
12	Z	S. Guiti	
13	V	S. Antoni de Padua	☉
14	S	S. Eliseu	
15	D	Sta Germana - Santa Trinità - Festa d'i Pàire	
16	L	S. Giuane-Francescu Regis	25
17	Met	S. Ervè	
18	Mer	S. Leunçi	
19	Z	S. Romualdu - Corpus-Domini	☉
20	V	S. Silveri	
21	S	S. Rudolfo - L'Estae	☀
22	D	S. Albanu	
23	L	Sta Audrey - Piaça d'u Palaçi : Batafœgu per a festa de San Giuane	26
24	Met	S. Giuane Batista - Festa a i Murìn	
25	Mer	S. Prusperu	
26	Z	S. Antelmu	
27	V	S. Fernandu - Santu Cœ d'u Nostru Signù	●
28	S	S. Ireneu	
29	D	S. Pietru e S. Pàulu	
30	L	S. Marçiale	27

Mese d'A MADALENA

1	Met	S. Tieri'	
2	Mer	S. Martinianu	
3	Z	S. Tumasu	
4	V	S. Sciurençu	
5	S	S. Antoni Maria Zaccaria	☉
6	D	Sta Marieta	
7	L	S. Raul	28
8	Met	S. Tibàudu	
9	Mer	Sta Amandina	
10	Z	S. Ulricu	
11	V	S. Benedëtu de Nursie, <i>Patrún de l'Europa</i>	
12	S	S. Uliviè - Avenimentu d'u Principu Albertu II (2005)	☽
13	D	S. Enricu	
14	L	S. Camilu	29
15	Met	S. Bunaventüra	
16	Mer	A Madona d'u Càrmine	
17	Z	Sta Carlota	
18	V	S. Federicu	
19	S	S. Arsenu	☽
20	D	Sta Marina	
21	L	S. Vitori	30
22	Met	Sta Maria Madalena	
23	Mer	Sta Brigida	♄
24	Z	Sta Cristina	
25	V	S. Giàcumu Magiù	
26	S	Sta Ana e S. Giuachinu	●
27	D	Sta Natalia	
28	L	S. Sansùn	31
29	Met	Sta Marta	
30	Mer	Sta Giülieta	
31	Z	S. Ignàçi de Loyola	

AUSTU

1	V	S. Alfonsu-Maria	
2	S	S. Eusebi e S. Giulianu	
3	D	Sta Lidia	
4	L	S. Giuane Maria Vianney	○ 32
5	Met	S. Abel	
6	Mer	Trasfigüraciùn d'u Nostru Signù	
7	Z	S. Gaetanu	
8	V	S. Dumènicu	
9	S	S. Rumàn - Festa sciù d'a Roca	
10	D	S. Laurençi	○
11	L	Sta Clara	33
12	Met	Sta Clarissa	
13	Mer	S. Ipòlitu	
14	Z	S. Massimilianu Kolbe	
15	V	A Madona Assunta	
16	S	S. Rocu e S. Armel	
17	D	S. Giaçintu	○
18	L	Sta Elena	34
19	Met	S. Giuane Eudes	
20	Mer	S. Bernardu	
21	Z	S. Cristofu	
22	V	S. Fabriçi	
23	S	Sta Rosa de Limà	♿
24	D	S. Bertumieu	
25	L	S. Lui IX	● 35
26	Met	Sta Natascià	
27	Mer	Sta Mònica	
28	Z	S. Augüstin	
29	V	Sta Sabina	
30	S	S. Genès	
31	D	S. Aristidu d'Athenes	

SETEMBRE

1	L	S. Egidi	36
2	Met	Sta Ingrid	☉
3	Mer	S. Gregori	
4	Z	Sta Rusalia	
5	V	Sta Raissa	
6	S	Sta Eva e S. Bertrandu	
7	D	Sta Regina	
8	L	Natività d'a Madona	37
9	Met	S. Alain	☉
10	Mer	Sta Inès	
11	Z	S. Adolfu	
12	V	S. Giuane Crusostomu	
13	S	S. Amau	
14	D	A Santa Cruje d'u Nostru Signù † Morte d'a Principessa Gràcia (1982)	
15	L	A Madona Adulurata e S. Orlandu	38
16	Met	Sta Edita	☉
17	Mer	S. Rinaldu, <i>Ermita</i>	
18	Z	Sta Nadeja	
19	V	S. Genaru	
20	S	S. Davy	
21	D	S. Mateu	
22	L	S. Mauriçi - L'Autunu	39
23	Met	S. Cunstançu	♎♎
24	Mer	Sta Tecla	●
25	Z	S. Ermanu	
26	V	S. Cosmu e S. Damianu	
27	S	S. Vincençi de Paul	
28	D	S. Venceslās	
29	L	S. Michè, S. Gabriele e S. Rafaele	40
30	Met	S. Girumìn	

UTUBRE

1	Mer	Sta Teresa d'u Bamb'in Gesù	○
2	Z	I Santi Àngeli Custodi	
3	V	S. Gerardu	
4	S	S. Francescu	
5	D	S. Plàcidu	
6	L	S. Brünò	41
7	Met	A Madona d'u Rusari e S. Sergi	
8	Mer	Sta Reparata	○
9	Z	S. Dionigi	
10	V	S. Virgili	
11	S	S. Firmin	
12	D	S. Serafin	
13	L	A Madona de Fátima	42
14	Met	S. Giüstù	
15	Mer	Sta Teresa d'Avilà	○
16	Z	Sta Edvigia	
17	V	S. Balduin	
18	S	S. Lùca	
19	D	S. Paulu d'a Cruje e S. Renatu	
20	L	Sta Adelina	43
21	Met	Sta Çelina	
22	Mer	Sta Eludia	
23	Z	S. Giuane de Capistràn	☼●
24	V	S. Sciurentin	
25	S	S. Crespìn, <i>Patrùn d'i ciavatìn</i>	
26	D	S. Demetri	
27	L	Sta Emelina	44
28	Met	S. Simùn e S. Giüde	
29	Mer	S. Narcissu	
30	Z	Sta Benvegnüa	
31	V	S. Qentìn	○

NUVEMBRE

1 S I Santi

2 D I Morti -
ágëmu ün pensieru per achëli che n'an lasciau

3 L S. Übertu **45**

4 Met S. Carlu Borromée

5 Mer Sta Sílvia

6 Z S. Leunardu ○

7 V Sta Carina

8 S S. Giufredu

9 D S. Tiádoru

10 L S. Leùn **46**

11 Met S. Martín

12 Mer S. Cristianu

13 Z S. Briçi

14 V S. Sidoni ○

15 S S. Albertu, **Festa d'u nostru Principu Suvrán**

16 D Sta Margarita

17 L Sta Elisabeta **47**

18 Met Sta Áuda

19 Mer S. Rainié - Festa Naçionala

20 Z S. Edmundu

21 V Presentaçiùn d'a Madona

22 S Sta Çeçilia, *Patruna d'a Música* ☞ ●

23 D S. Clementu Primu, Papa - U Cristu Re

24 L Sta Flora **48**

25 Met Sta Caterina - ë muntagne fan farina

26 Mer Sta Delfina

27 Z S. Severinu

28 V S. Giácumu de la Marche

29 S S. Satürnin ○

30 D S. Andrea - Aventu

DECEMBRE

1	L	Sta Sciurença	49
2	Met	Sta Viviana	
3	Mer	S. Francescu Savieru	
4	Z	Sta Bãrbura	
5	V	S. Geraldu	
6	S	S. Niculau, Patrùn d'a Roca, d'i Fiyœi e e d'u Cumitau Naçionale d'ë Tradiçie Munegasche	○
7	D	S. Ambrògi	
8	L	Imacùlata cunçejiùn, Patruna d'a Catedrala	50
9	Met	S. Pietru Fourier	
10	Mer	S. Romaric	
11	Z	S. Damasu e S. Daniele	
12	V	S. Giuana Francesca	
13	S	Sta Lüçia	
14	D	Sta Udila	○
15	L	Sta Ninùn	51
16	Met	Sta Adelaida	
17	Mer	Sta Ulimpa e S. Gaelu	
18	Z	S. Graçiàn	
19	V	S. Urbanu IX	
20	S	S. Teufilu	
21	D	S. Pietru Canisius - l'Ûnvernu	
22	L	Sta Francesca Savèria Cabrini	 ● 52
23	Met	S. Armandu	
24	Mer	Sta Adela	
25	Z	Natale - N'è arrivau u Redentù	
26	V	S. Stiene	
27	S	S. Giuane, <i>Apóstulu e Vangelista</i>	
28	D	I Santi Inucenti	○
29	L	S. Dàvide	01
30	Met	S. Rugieru	
31	Mer	S. Silvestru - A se revède ün 2015	

A me' Roca a u primu qartu d'u XX^{ésimu} sèculu

Preàmbulu facültativu : Vá che te vá ! Camina che te camina... despœi u 27 d'austu d'u 1924, qandu sun nasciüa, tanti e tanti ani fá,... qanti evenimenti... I cœntá tûti serèssa longu e nuyusu... E pûra... da sÿgÿru a vita de cada giurnu che passa semiya scâiji sempre ciata e páija, ma, se ün se revira e garda da darré i ani passai, a vita ghe semiya alura iesse ün' aventüra straudinària, semiya a 'na musàica de tüt'è curue : chële ciàire d'i picin pièiji, chële russe (ben üntesu) d'i mumentu de passiùn, chële gianche per qandu sèmu tantu ürusi che ne semiya de tucá u celu cun ün di.

Per min, nasciüa sci'a Roca, u 27 d'austu d'u 1924, a u nùmeru 29 d'u carrùgiu Sutrán, tütü cosa era a u punente d'a Meria era propi a Roca, tütü cosa era a u levante, era sulu Mùnegu, e nun ciü propi a me' Roca. Qü sà pœi perché ?

D'achèli tempi, me semiyava ch'a gente che stava ünt'a Strada Grande («rue du Milieu», pœi «rue Comte Félix Gastaldi») era ciü rica ch'achèla d'u carrùgiu d'i Maui («rue des Briques», pœi «rue Emile de Loth»), o d'u carrùgiu Sutrán («rue Basse»), achèla d'u carrùgiu d'a Madona de Luretu o d'u carrugètu d'a Funderia, era per min, propi disgraciá. Qü sà pœi perché ?

Se vivèva tantu ünt'i carrugi, e già de bon matin, gh'era 'na grande animaçiùn sci'a Roca, cun i mercanti de làite, de pèsci, de glaça viva, cun u strassié, u vitrié... Cadün fava u so viru, ün carrùgiu dopu l'áutru, criandu è so' merce. Cun carma, è done caravun d'ün casa, o mandavun i fiyœi per fá a spesa. Due parole cun u laitè, cun a pescairissa, cun a vijina, pœi cadüna se ne returnava a è so' ucüpaçie. U dopuderná, davanti cada batiporta, gh'era de done ch'avèvun carau üna carrega d'ün casa e che se ne stavun a cÿje, a fá a cáussa, a ramendá. Tütü chèlu belu mundu

Mon Rocher au premier quart du XX^{ème} siècle

Préambule facultatif : Vas et vas, chemines et chemines ... depuis le 27 août 1924, lorsque je suis née, il y a eu dans ma vie, beaucoup d'évènements... Les raconter tous serait long et ennuyeux. Et pourtant... bien sûr, la vie de chaque jour qui passe semble presque toujours plate et tranquille, mais, si on se retourne sur le passé, la vie semble alors avoir été une aventure extraordinaire, une mosaïque de toutes les couleurs : les claires des petits plaisirs, les rouges (bien entendu) des moments de passion, les blanches quand nous avons été tellement heureux qu'il nous semblait « toucher le ciel ».

Pour moi, née sur le Rocher, le 27 août 1924, au n° 29 de la rue Basse, tout ce qui était au ponant de la Mairie était vraiment « mon Rocher », mais tout ce qui était au levant était seulement Monaco mais plus vraiment mon Rocher. Qui sait pourquoi ?

A cette époque, il me semblait que les personnes qui habitaient rue Comte Félix Gastaldi étaient plus riches que celles de la rue Emile de Loth ou de la rue Basse, celles de la rue ND de Lorète ou de la ruelle de la Fonderie étaient pour moi vraiment défavorisées. Qui sait pourquoi ?

On vivait beaucoup dans les rues, et de bon matin il y avait déjà une grande animation sur le Rocher, avec les marchands de lait, de poissons, de glace vive, le chiffonnier, le vitrier... Chacun faisait sa tournée, une rue après l'autre, criant sa marchandise. Calmement les ménagères venaient faire leurs emplettes, ou y envoyaient les enfants. Quelques mots avec le laitier, la marchande de poissons, la voisine, puis chacune s'en retournait à ses occupations. L'après-midi, devant chaque porte palière, des femmes étaient installées sur les chaises qu'elles avaient apportées de chez elles ; elles cousaient, tricotaient, ravaudaient. Tout ce beau monde

ciaciarrava, ciaciarrava : «...Parença che...», «Ó sentüu dí che...», «Cuma l'ai fau, tü, u stocafí ? Ghe ne mèti de püverui ?», «N'ai catau de büghe ? Sta matín erun propi bele».

A noète, u carrùgiu era ilüminau (tantu per dí) dopu ch'era passau « l'allumeur de réverbères », ün brav'omu, sempre ciucu, che caminava barchezandu e che ghe dijëvun «l'alümeur». Cuma purëva, ciucu cuma era, trová u picín trau per passá a cana cun a bülüga ? Tüti s'u pensavun cun cüriusità e amiraçiùn. Che omu straudinari u nostru «alümeur». Era tantu célebre che u so stranume era passau ünt'u nostru lengágiu corrente : per dí de carcùn ch'era ün ciücatùn, se dijëva : è propi ün «alümeur».

De noète, i gati s'ümpadrünivun d'i carrugëti. Qandu erun ün amù furëva sente è serenade : gniäugnu che te gniäugnu... e furëva tambèn sente i scciopi d'è ampule elétriche brüjae ch'a gente, stanca de nun puré dorme, ghe getavun da è fenestre per i fá scapá. Ünte cada casa gh'era üna veyá buata de cartùn unde se metëva achële ampule, per, u mumëntu vegnüu, è lança a i gati. Tütu aiçó fava ün batibœyu che me pieijëva tantu.

D'achëlu tempu, de noète, è babarote erun è regine d'i carrugi e d'i carrugëti. Erun alura, de bele babarote ben grasse, negre e lüjente e nun achële che se vëdun d'ün tantu ün tantu a u giurnu d'ancœi, picinine, marrùn ciáiru, e che per de ciü, gh'án de are, e che se ciamun, pòvere meschine, è « blattes germaniques ».

I omi d'a Roca passavun ün quartu d'a so'vita a dorme, ün quartu a pescá, ün quartu a travayá, ün quartu a giügá a è boce, ün quartu â büvëta (fá çinqe qarti, ma sci'a Roca nun èrëmu per cüntá i misteri). D'achëlu tempu, nun gh'era mancu ün sulu «restaurant», ma gh'erun œtu o noëve büvëte ciamae «capele», tantu ch'erun visitae da i so' nümerusi fedeli che s'üncaminavun da üna a l'áutra, sença ne mancá nüsçiüna per nun fá pena a u padrùn. Sença rádío, ni televisiùn, ni cinemá, i læghi de rescontra erun propi : è crote, è büvëte, e Santa Bàrbura. Ghe serëssa da

bavardait, bavardait : « Il paraît que... », « j'ai entendu dire que... », « Comment fais-tu le stockfisch ? Tu y mets des poivrons ?... », « As-tu acheté des bugues ? Ce matin elles étaient vraiment belles... »

La nuit, les rues étaient illuminées (façon de parler) après le passage de l'allumeur de réverbères, un brave homme, toujours ivre, à la démarche incertaine et qu'on appelait « l'allumeur ». Comment pouvait-il, éméché comme il était, trouver le petit trou pour passer la flammèche ? Nous nous le demandions tous avec curiosité et admiration. Quel personnage extraordinaire notre « allumeur ». Il était tellement célèbre que son surnom était passé dans notre langage courant : pour désigner un ivrogne on disait : c'est vraiment un « allumeur ».

La nuit, les chats étaient les maîtres des ruelles. Lorsqu'ils étaient en amour, il fallait entendre leurs sérénades : miaule que je te miaule... Et il fallait aussi entendre les explosions des ampoules électriques brûlées que les riverains, exaspérés de ne pouvoir dormir leur jetaient par la fenêtre pour les faire fuir. (NDL : il n'était pas encore question de stérilisation des félins des villes). Dans chaque foyer il y avait une vieille boîte en carton où l'on conservait les ampoules pour, le moment venu, les lancer aux chats. Tout cela faisait un vacarme qui me plaisait beaucoup.

A cette époque, la nuit, les blattes étaient les reines de la rue. C'étaient de petites bêtes bien grasses, noires et luisantes et non celles que l'on voit de temps à autre aujourd'hui : petites, marron clair, qui en plus ont des ailes et qui se nomment, les pauvres, « blattes germaniques ».

Les hommes du Rocher passaient un quart de leur vie à dormir, un quart à pêcher, un quart à travailler, un quart à jouer aux boules, un quart à la buvette (cela fait cinq quarts mais sur le Rocher nous n'en étions pas à compter les mystères). De ce temps-là, il n'y avait pas un seul restaurant, mais il y avait huit ou neuf buvettes appelées « chapelles » tant elles étaient visitées par leurs nombreux fidèles qui allaient de l'une à l'autre, sans en manquer aucune pour ne pas peiner les tenanciers. Sans radio, ni télévision, ni cinéma les lieux de rencontres étaient alors les caves, les buvettes et le lieu-dit « la Canonnière ». (Il y aurait

scrive a u menu ün libru, sulu sciù d'achëlu argümëntu. Gh'ò ancura ünt'è auriye i canti ün coru che s'audivun, passandu davanti ë «capele» qandu achëstu belu mundu era «alümau». Ün fati, già da picinìn, tüt'i garçui d'a Roca andavun a cantà â «Maîtrise» d'a Catedrala e era 'na maraviya d'i sente, ben che i canti nun erun propi chëli ch'u bon Prè Perruchot gh'avëva ümparau.

I carrugi erun propi ün paradisu per nui, fiyœi. Penseghe ben !... A cianterrën gh'erun : crote, mazaghìn, apartamënti, stale, ateliè, etc... tante mine d'oru per i bambìn cüriusi de tütu e de tütì.

È crote ? ma nun cuma chële d'u giurnu d'ancoei, cun ë porte sempre serrae, cine de veyà mubìlia, de veyi libri, de cianfrüsaya, de butiye vœe amügiae. A crota era ün lægu unde, cuma ün te 'na casa, nun se ientrava sença iesse ün vitau. «Ientra, ientra vegne te ne büve ün gotu a fàcia de qü ne vœ de mà», dijëva fieramënte u proprietari. Ünà butiya era destapà e trei o qatru amighi ben vite recampai per parlà d'a pësca, de l'ürtimu «tirage au sort» d'è boce, d'u «fote bal», d'a reünìun d'u «Roca-Clüb» (e sci, se ciamava propi cuscì), d'a stagiùn a u Casìn, d'i «chômeurs» (erun 'na meza duzena che favun, d'ün tantu ün tantu, de burdelu cuma vinti â Meria... ghe davun carche sou, e tütu se pajava).

A crota era ün lægu reservau unde, ünà dona che se respëteva, nun metëva u pen. Ma era, per nui fiyœi, ün lægu de deliçi qandu, revegnüi i primi giurni d'utubre, se fava u vin.

Vurì che v'u cœntu ?... Alura, steme ben a scutà :

I ürtimi giurni de setembre, i camiui d'üga arrivavun, ghe n'era per Steu e Janò Revelli, i vinayè, per Bertu e Pierò Platini, i panatè, per Manzone, u carpantiè de marina, per Felix Aquilozzi, u cabaretiè, stranumau «U Paun». Tütì, cun l'agiütu d'i vijin, pistavun l'üga cun i pei... Descamijai, braghe revertegae fint'a i zenuyi, i omi e i garçui se davun da fà, driti ün t'è t'ine, a pista l'üga per due o tre sère. Ve l'asciu a pensà ë sçenëte da ride... Scherçi, pussui, cançue, ridi, tüt'achëla bela strupa paciügava ün t'a brata, ün t'u

matière à écrire au moins un livre sur ce thème). J'ai encore à l'oreille les chœurs qui s'entendaient en passant devant les buvettes quand ce beau monde était « euphorique ». En fait, dès leur plus jeune âge, les garçons du Rocher allaient chanter à la maîtrise de la Cathédrale et, devenus adultes, c'était merveille de les entendre, même si les chants d'alors n'étaient pas tout à fait ceux que leur avait appris le bon Père Perruchot.

La rue était vraiment un paradis pour nous, enfants. Imaginez...en rez-de-chaussée il y avait : caves, magasins, appartements, écuries, ateliers, etc... autant de mines d'or pour des enfants curieux de tout et de tous.

Les caves, mais non comme celles d'aujourd'hui, avec leurs portes toujours fermées, pleines de vieux meubles, de vieux livres, de brocantes, de bouteilles vides entassées. La cave était un lieu où, comme dans un domicile on n'entrait pas sans y avoir été invité : « Entre, entre, viens boire un coup à la tête de ceux qui nous veulent du mal » disait fièrement le propriétaire. Une bouteille était débouchée et trois ou quatre amis bien vite rassemblés pour parler de la pêche, du dernier « tirage au sort » des boules, du football, de la réunion du « Roca Club », de la saison au Casino, des chômeurs (ils étaient une demi-douzaine qui faisaient de temps à autre du bruit comme vingt à la Mairie... on leur donnait un peu d'argent et tout s'apaisait à nouveau).

La cave était un lieu réservé où une femme qui se respectait ne mettait pas les pieds, mais elle était pour nous, enfants, un lieu de délices lorsque, les premiers jours d'octobre revenus, on faisait le vin.

Voulez-vous que je vous raconte ? Alors, écoutez-moi bien :

Les derniers jours de septembre, les camions de raisin arrivaient, il y en avait pour Stéphane et Jean Revelli les marchands de vin, pour Robert et Pierre Platini les boulangers, pour Manzone le charpentier de marine, pour Félix Aquilozzi le cabaretier surnommé « le Paon ». Chacun, avec l'aide de ses voisins, foulait le raisin avec les pieds.... Sans chemise, pantalons retroussés jusqu'aux genoux les hommes et les garçons s'affairaient, debout dans les cuveaux, à écraser le raisin durant deux ou trois soirs. Je vous laisse imaginer les scènes burlesques.... Farces, bousculades, chansons, rires, cette belle troupe pataugeait dans le moût, dans

giù, ünt'è audue che, cun a cuntentèssa, ghe muntavun â testa. Semiyava 'na grand' festa, 'na grossa fiera cina de burdelu, de ride, de cançùn, gh'era finta Murtari cun a so' chitarra, Andrieta Bonsignore, cun a so' mandulina. D'achèli tempi, «l'animation des venelles» sci'a Roca nun era prugramà da nüsciùn, partèva de cada crota per curre ünt'i carrugi e i carrugèti... E min, nun avèva abastanza d'œyi per tütu gardà, abastanza d'auriye per tütu audì, abastanza de gambe per curre dapertütu, abastanza de fiatu per ride, ride, ride sença fin.

Tantu che camperò, tüt'è vote che senterò l'audù de l'üga sciacà, l'audù d'u vin noevu, me vegnerà da ride e tambèn da ciurà d'emuçiùn, perchè sempre vederò «i grandi» d'a Roca, travayà per giorni e giorni ünte l'alegria e a fraternità, s'agiütandu ün cun l'ätru per pœi, ciù tardi, purè di fieramente a l'amigu che passava ünt'u carrügiu davanti a crota : «ientra, ientra, vegne te ne büve ün gotu»... Santu ritu d'u vin, santu ritu de l'amiciçia... cuma Diu devèva iesse cuntentu de nui...

U pèsciu rùndura (da Florian)

Marcuntentu d'a vita che fava
Ün poveru pèsciotu rùndura
Dijeva â so' vey a màire-gran :
«Se neu suvra l'àiga, ò paura d'a serra de l'àigla,
L'àmia m'aspera qandu me tufu ünt'u fundu
Ma cosa diau devu fá per sarvame a pele ?»
Alura, a vey a ghe responde :
«Fiyu, credeme, ünt'achèstu beatu mundu,
Se nun si àigla o pèsciu-can,
Fò che seghi ciancianinètu ün picinin camin,
Neandu da vijin a l'ària, volandu da vijin a l'àiga».

le jus, dans l'odeur qui, avec la joie, lui montait à la tête ... Cela ressemblait à une grande fête, une grosse foire pleine de bruits, de rires, de chansons, il y avait même Murtari avec sa guitare, André Bonsignore avec sa mandoline. A cette époque « l'animation des venelles » sur le Rocher n'était programmée par personne, elle partait de chaque cave pour courir par les rues et les ruelles... Et moi, je n'avais pas assez d'yeux pour tout voir, pas assez d'oreilles pour tout entendre, pas assez de jambes pour courir partout, pas assez de souffle pour rire... rire sans fin.

Tant que je vivrai, chaque fois que je sentirai l'odeur du raisin écrasé, l'odeur du vin nouveau, j'aurai envie de rire et aussi de pleurer d'émotion parce que toujours je reverrai « les grands » du Rocher, travailler des jours et des jours dans la joie et la fraternité, s'aidant les uns les autres pour, plus tard, pouvoir dire fièrement à l'ami qui passait dans la rue, devant sa cave : « entre, entre viens donc boire un verre. » Saint rite du vin, saint rite de l'amitié.... Dieu devait être content de nous....

Le poisson volant (Florian)

Certain poisson volant, mécontent de son sort,
Disait à sa vieille grand-mère :
« Je ne sais comment je dois faire
Pour me préserver de la mort.
De nos aigles marins je redoute la serre
Quand je m'élève dans les airs ;
Et les requins me font la guerre
Quand je plonge au fond des mers. »
La vieille lui répond : « Mon enfant, dans ce monde,
Lorsqu'on n'est pas aigle ou requin,
Il faut tout doucement suivre un petit chemin,
En nageant près de l'air, et volant près de l'onde. »

Mamà

Cuma 'chëla røesa
Ralegri tüt'a casa.
A to' pel'è duça,
Duça e parfümà.

Fina, graçiusa,
Si sempre ciù bela
Si sempre ciù aimà,
O tū cara mama.

Cuma dije Papà,
«A me bela røesa
Se gh'à carche spina
Nun fò pa rë cüntà».

(Cøenta, che te cøenta),
U tempu se ne và,
Picìn brutu crescerà !
Cun 'to amù, Mamà.

Papà

M'an ditu ch'ancœi è 'na festa,
A festa de tüt'i pàire
Ma, aiçò, propi nun me và
Perché a u mundu de pàire
Ghe n'è ün sulu...si tū... Papà.

Qandu me ràmpicu sc'i to' zenuyi
Per me mète strentu, strentu a tū,
Qandu me tegni per man,
Andandu per carrugi e per camin,
Ghe n'è propi ün sulu...si tū... Papà.

Alura tūte ' me' paure se ne vàn,
Sun cin de força e cin de vuruntà,
Cin de curage... cuma tū... Papà.

Maman

Comme cette rose
Tu embaumes la maison.

Ta peau est douce,
Douce et parfumée,

Fine, gracieuse,
Toujours plus belle,
Toujours plus aimée,
C'est toi, chère Maman.

Papa dit quelquefois :

« Si notre belle rose
A quelques épines,
Ne les comptons pas ».

Disant et redisant, parlant et racontant,
Le temps passera,
Petit bourgeon grandira
Grâce à ton amour, Maman.

Papa

On m'a dit qu'aujourd'hui est un jour de fête,
La fête de tous les pères du monde
Mais la chose ne me satisfait pas
Parce qu'au monde il n'y a qu'un père,
Un seul... c'est toi... mon Papa

Quand je grimpe sur tes genoux
Pour me blottir tout contre toi,
Quand main dans la main
Nous allons par les rues et les chemins,
Il n'y en a vraiment qu'un seul...c'est toi... Papa.

Alors toutes mes peurs s'envolent
Je suis plein de force, de volonté
Et de courage... comme toi... papa.

Me'màire-gran m'á ditu...

Era a fin d'ün belu dopudernà de primavera. Ünt'i giardin crüverti de mile e mile sciure, è fœye d'i árburi erun d'u ciù belu verdu, scàiji trasparente ; i inseti volavun, currèvun, tavanavun, se rampicavun, ciacün seghidandu u so destin ; i aujèloti se davun prun da fá per mète u darré püu d'erba, l'ürtimu tocu de lana, ünt'u niu belu nõevu. Suvr'achèla bela natüra ün suriyu biundu e lingè che fava scciavirà i sentimenti.

Ünte stu fra tempu, Scià Viturina, a galina, cun è so' ciüme ben lisciae e a so' cresta de curalu, era tütta fiera de reçeve, ünt'u galinà, è so' amighe, Scià Nina, a gata nègra ; Scià Brigita, a lapina grisa ; Scià Rusèta, a cagnèta russa, e Scià Marta, a maciota. A merenda era scàiji finia, achèle signurie avun già tantu parlau : d'u tempu, d'i omi, de tüt'i vijin d'u predi, d'u boscu e d'a muntagna ; alura se sun mèsse a coentà tüt'è maraviye che favun i soi fiyœi.

Scià Viturina dijèva qantu era bon l'apetitu d'i so' cœtu pulin, Scià Nina dijèva cuma i so' sei gatìn giœgavun finta sciù è ciù aute branche d'i árburi : Scià Brigita nun avèva abastança de vuje per se laudà d'i so' deije lapinoti, ün ciù belu e ciù fûrbu che l'áutru, e bravi, e che mangiavun e dormivun cuma de picin àngeli ; Scià Rusèta dijèva tüt'a pena che gh'avèvun dau i so' çinqe cadei, ma, aura rengraçiandu Diu, erun beli rundi e finta ün pocu üngurdi, già bon caciàire, nasu fin e, d'auriye, nun ne parlamu... Sentun l'erba nasce...

Ma tüt'ün parlandu se sun acorte che Scià Marta gh'avèva de grosse làgrime che caravun sci'a so' fàcia runda. Pòvera Scià Marta, u destin era stau ben düru per èla, ünt'a so' casa nüsciün picinin che currèva, che ridèva ; a so' bela casa era vœa e triste e Scià Marta nun purèva se cunsulà. Alura è so' amighe àn piyau 'na bela banastra, l'àn ienciüa de paya fina e a cada cantu, ciacüna à pusau u ciù belu d'i so' fiyi : ün pulin, ün lapinotu, ün gatìn, ün cuciulin ; Scià Marta à rengraçiau è so' amighe, e, purtandu sci'u so cœ a banastra cun i qatru picinin e returnà ün casa.

Despœi achèlu famusu giurnu nun gh'è mai stau ünt'u paise üna casa cusci urusa, üna mamà cusci cina d'amù, de soe e de frai che se vœnun cusci ben.

Ma grand-mère racontait...

C'était la fin d'un bel après-midi de printemps. Dans les jardins parés de mille et mille fleurs, les feuillages des arbres étaient du plus beau vert, presque transparent ; des insectes volaient, couraient, bourdonnaient, grimpaient, chacun suivant son destin ; les oiseaux s'affairaient pour mettre le dernier brin d'herbe, l'ultime bout de laine dans les nids tout neufs. Et sur cette belle nature brillait un soleil blond et léger qui faisait chavirer l'âme.

À cette heure, Madame Victorine, la poule, avec ses plumes bien lissées et sa crête couleur de corail, était toute fière de recevoir, dans son poulailler, ses amies ; Madame Nina, la chatte noire ; Madame Brigitte, la lapine grise ; Madame Rosette, la chienne rouge et dame Marthe la chouette.

Le goûter était presque fini, ces dames avaient déjà beaucoup parlé du temps, des hommes, de tous les voisins du pré, du bois et de la montagne ; alors elles se mirent à raconter toutes les merveilles qu'accomplissaient leurs enfants.

Madame Victorine disait combien était bon l'appétit de ses huit poussins ; Madame Nina disait comment ses six chatons jouaient jusque sur les plus hautes branches des arbres ; Madame Brigitte n'avait pas assez de mots pour se louer de ses dix lapereaux, les uns plus beaux et plus malins que les autres et tellement obéissants et qui mangiaient et dormaient comme des angelots ; Madame Rosette disait toute la peine que lui avaient donnée ses cinq chiots, mais actuellement, grâce à Dieu, ils étaient bien portants, tout ronds et même un peu gourmands, déjà bons chasseurs, nez fin et des oreilles... n'en parlons pas... Ils entendraient l'herbe naître...

Mais, tandis qu'elles parlaient, elles se rendaient compte que de grosses larmes coulaient sur le visage rond de Dame Marthe. Pauvre Dame Marthe, le destin avait été bien cruel, dans sa maison aucun enfant ne courait, ne riait. Sa belle maison était vide et triste. Dame Marthe ne pouvait se consoler. Alors ses amies ont pris un beau panier, elles l'ont rempli de paille fine et dans chaque coin, chacune a déposé le plus beau de ses petits : un poussin, un lapereau, un chaton, un chiot ; Dame Marthe a remercié ses amies, et portant le panier sur son cœur avec les quatre petits est retournée chez elle.

Depuis ce fameux jour on n'a jamais vu dans tout le pays, une maison plus heureuse, une mère aussi pleine d'amour, des frères et des sœurs qui s'aiment autant.

Meditaçiue

Qand'ün àutru suriyu lüjerà per min
Che nun troverò ciù de pèire sci' u camìn
Ciù de marrugi sut'è me' gianche vere
Che vogheràn lingere versu è stele,
Qandu sarò arrivà a è To' porte
Per a sulana rescontra cun a morte,
Qandu sarò ünt'a granda serenità,
Signù, te pregu, permète per carità,
Che mande ai me' cari che lascerò
Ün rayu d'a lümera che me goderò.

Antebrùn

Àiga che nasce, rüscelu cantarèlu,
Tü che nun si per min...
Làsciamè regardà a u fundu d'i to' œyi,
Làsciamè regardà a u fundu d'i to' sen,
Làsciamè respirà l'audù d'a to' pele,
L'audù d'i toi caviyi...
Ün àutru cunuscerà i secreti d'a to' àrima,
Ün àutru tremurerà sciù i secreti d'u to' corpu,
Per min, achèstu mundu lascerò,
Sença mancu avè pusciiu
Vive ün sulu giurnu ünt'a to' carù.
Rassegnau a' chëla sufrança che benedisciu
Finirò u me camìn... da sulu... ciancianin...
Ma nun stà a me rancà a carëssa d'i to' œyi
A sula ch'asperu, a sula che vœyu.

Méditations

Lorsqu'un autre soleil luira pour moi
Lorsque je ne trouverai plus de pierres sur le chemin,
Plus de tempêtes sous mes blanches voiles
Qui vogueront légères vers les étoiles,
Lorsque je serai arrivée à ta porte
Pour la solennelle rencontre,
Lorsque je serai dans la grande sérénité,
Seigneur, je te prie, permets
Que j'envoie à mes êtres chers
Un rayon de Ta lumière dont je jouirai.

Crépuscule

Eau vive, ruisseau gazouillant,
Toi qui n'es pas pour moi...
Laisse-moi regarder au fond de tes yeux
Laisse-moi regarder la courbe de tes seins,
Laisse-moi respirer l'odeur de ta peau,
L'odeur de tes cheveux...

Un autre connaîtra les secrets de ton âme,
Un autre frémira sur les secrets de ton corps,
Et moi cette terre je quitterai,
Sans même avoir pu
Vivre un seul jour dans ta chaleur.

Résigné à cette souffrance que je bénis,
J'irai jusqu'au bout de mon chemin, seul... lentement.
Mais ne me refuse pas la caresse de tes yeux,
La seule que j'attends, la seule que je veux.

Fin

Sci'a banca, a l'ura d'u tramuntu, se sun setai i trei picin veyi ; sun arrivai ciàn-ciàn strenassandu i pen ; ciegai sci'ün bastùn, ciancianinētu sun vegnüi se gode, u darrè suriyu d'a bela serà d'estae.

Nun àn ciù ren da fà, nun àn ciù ren da dí, setai sci'a banca sperun a noëte per se n'andà.

Pœi, achèstu autunu, achèstu ünvernu, anderàn da u letu â fenestra e d'a fenestra a u letu... fint'a darrera sèra, a darrera preghera, a darrera candera, u darrè ciuchìn.

Fin

A l'heure du couchant les trois petits vieux sont venus s'asseoir sur le banc ; ils sont arrivés lentement, traînant le pas, courbés sur leur bâton, ils sont venus profiter du dernier soleil du beau soir d'été.

Ils n'ont plus rien à faire, ils n'ont plus rien à dire, assis sur le banc ils attendent la nuit pour partir.

Puis cet automne, cet hiver, ils iront du lit à la fenêtre, de la fenêtre au lit... jusqu'au dernier soir, jusqu'à la prière finale, jusqu'à l'ultime chandelle, jusqu'au suprême tintement de cloche.



Mme Paulette Cherici-Porello auprès de la Princesse Antoinette

Vurëmu rengraçià a nostra Presidenta Unurària Scia
Paulette Cherici-Porello de n'avè permëssu
a püblicaziùn d'i soi scriti
Tüt'a nostra recunuscença

-oOo-

Nous tenons à remercier notre Présidente Honoraire
Mme Paulette Cherici-Porello de nous avoir autorisé
à publier ses écrits
Toute notre gratitude

An culaburau â realisaziùn de chëstu calendari
Dominique Salvo, Michel Coppo e Jacques Gaggino
Cun i nostri rengraçiamenti

-oOo-

Ont collaboré à la rédaction de ce calendrier
Dominique Salvo, Michel Coppo et Jacques Gaggino
Avec tous nos remerciements

Lascè-me v'augürà ün bon principi e üna bona fin

-oOo-

Bonne année et bonne santé

P. B.



**Site Internet du
Comité National
des Traditions Monégasques :
www.traditions-monaco.com**

**Pour joindre le Comité :
comite-traditions@monaco.com**

**Müseu d'u Veyu Mùnegu
2, veyu carrùgiu d'i Maui
A Roca de Mùnegu**